

Развитие предметной компетенции лингвистов-переводчиков при обучении профессионально-ориентированному переводу

Лариса Ивановна Корнеева¹, Анастасия Алексеевна Лузганова²

^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹i.korneeva@urfu.ru, ²luzganova.aa@mail.ru

Аннотация. В центре внимания данной статьи находится исследование современных информационных технологий, направленных на развитие предметной компетенции лингвистов-переводчиков в процессе обучения профессионально-ориентированному переводу текстов общественно-политической сферы. В статье описаны компоненты иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности лингвиста-переводчика, одним из которых является предметная компетенция. Определены трудности перевода специальных текстов, а также предложены современные технологии обучения, ориентированные на развитие предметной компетенции лингвиста-переводчика при переводе специальных текстов.

Ключевые слова: иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность (ИПКК), предметная компетенция, профессионально-ориентированный перевод, обучение лингвистов-переводчиков, технология гипертекста.

Linguistics Students' Subject Competence Development in Professional-Oriented Translation Teaching Process

Larisa I. Korneeva¹, Anastasiya A. Luzganova²,

Abstract. The article is focused on the investigating of modern information technologies aimed at developing of the linguistics and translation students' subject competence in the teaching process of professional-oriented translation at the public and political affairs sphere. The article describes the components of the foreign language professional communicative competence of linguistics and translation students. One of these components is a subject competence. The article identifies some difficulties of specific sphere texts translation, and the professional-oriented translating modern teaching technologies aimed at the development of the linguistics and translation students' subject competence.

Keywords: Foreign language professional communicative competence, subject competence, professional-oriented translation, linguistics and translation students' training, hypertext technology.

Современное обучение профессионально-ориентированному переводу предполагает формирование у студентов способности к адекватному переводу устных и письменных текстов определенной сферы знаний. Результатом профессионально-ориентированного обучения перевода является сформированность иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности (ИПКК), включающей совокупность компетенций, необходимых для выполнения профессиональных переводческих задач на иностранном языке. По нашему мнению, в состав ИПКК лингвиста-переводчика входят следующие компетенции:

1) Языковая(лингвистическая) компетенция

Вслед за А.Л. Бердичевским [2], В.Н. Комиссаровым [3] мы определяем языковую компетенцию как знание системы языка и правил ее

функционирования, а также знание способов построения высказываний в реальных коммуникативных условиях.

2) Переводческая компетенция

Л. С. Бархударов, определяя сущность термина «перевод», излагает его как «процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом) на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [1, с.7]. В контексте данного исследования, мы определяем, переводческую компетенцию как умение трансформировать единицы плана выражения одного языка на другой язык при сохранении передаваемой информации (плана содержания). В содержание искомой компетенции нами включены навыки, знания и умения, позволяющие переводчику выполнять адекватный перевод специальных текстов, в частности, умение выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, подбирать адекватный перевод языковых единиц, в том числе специальных терминов.

3) Предметная компетенция

Профессиональная деятельность лингвиста-переводчика в определенной области требует от специалиста не только достаточного знания иностранного и родного языков, но также и знания предметной области. Под предметной компетенцией в данном исследовании мы понимаем знания, умения и навыки переводчика в определенной профессиональной сфере, необходимые для осуществления перевода.

Лингвисту-переводчику для выполнения перевода текстов общественно-политической сферы необходимо владеть терминологией данной предметной области, иметь знания о политической системе, политическом и международном контексте описываемых в тексте событий, особенностях политического дискурса разных стран.

4) Межкультурная компетенция

Межкультурную компетенцию лингвиста-переводчика мы определяем как способность к межкультурной коммуникации. А.П.Садохин под межкультурной коммуникацией понимает «взаимодействие индивидов, групп или организаций, принадлежащих к различным культурам», а для достижения взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации необходима «определенная совокупность знаний, навыков и умений, общих для всех коммуникантов» [4, с.126].

На первом этапе нашего исследования, целью которого была разработка и апробация курса профессионально-ориентированного перевода текстов общественно-политической сферы, мы определили уровень сформированности компонентов ИПКК студентов.

Для проверки сформированности языковой компетенции был проведен входной тест в формате IELTS. Были выбраны задания по блокам Speaking, Reading и Listening. Студенты показали высокие результаты: в частях Listening и Reading большинство студентов дали более 80% правильных ответов, в части Speaking студенты получили более 70 баллов из 100 возможных.

Уровень сформированности переводческой, межкультурной и предметной компетенций определялся нами с помощью перевода пробного текста общественно-политической сферы. Текст был взят с официального сайта Парламента Великобритании [6]. В предложенном на перевод тексте “Parliament and the Government” представлены основные функции Парламента и Правительства Великобритании. Студентами был выполнен предпереводческий и постпереводческий анализ, проанализированы термины, политический и социальный контексты.

Перевод данного текста выявил несколько трудностей, с которыми столкнулись студенты в ходе работы над текстом:

- 1) сложность перевода терминов и аббревиатур, используемых в политической сфере (например, MPs, to raise an issue, the General elections, civil servant и т.д.);

- 2) перевод названий партий, министерств, комитетов и палат Парламента (House of Commons, Shadow Cabinet, Labour party и т.д.);
- 3) незнание политических процедур и особенностей политических систем разных стран (например, процедура назначения премьер-министра, формирование правительства и палат парламента, проведение выборов, принятие решений и т.д.);
- 4) незнание политического контекста описываемых ситуаций (предшествующие события, причины возникновения политических прецедентов и т.д.).

Перечисленные трудности не позволили студентам понять исходный текст в полной мере и подобрать необходимые для полной передачи содержания исходного текста языковые единицы.

Проведение данного входного контроля позволило нам сделать следующие выводы:

- 1) студенты продемонстрировали высокие навыки говорения, чтения и аудирования. Исходя из полученных результатов теста, мы определяем уровень сформированности языковой компетенции как «повышенный» (согласно «Критериям и шкалам оценивания результатов учебной деятельности и компетенций»¹⁶);
- 2) студенты испытывают трудности при работе с профессионально-ориентированными текстами в области политологии, а именно студенты не знакомы с реалиями политической сферы, структурой органов власти, политическими процедурами и политическим контекстом. Несформированность предметной компетенции вызывает трудности при переводе специального текста.

¹⁶ Методические рекомендации по критериям и шкалам оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС) УрФУ. URL: [Рекомендации \(urfu.ru\)](http://urfu.ru)

Для развития предметной компетенции лингвистов-переводчиков при обучении переводу текстов общественно-политической сферы были использованы современные информационные технологии обучения.

Так, при работе над текстом перевода студентам предлагался текст с включенными гиперссылками на Интернет-ресурсы и учебные материалы. Стоит отметить, что технология использования гипертекста широко используется в современном процессе обучения иностранным языкам и переводу. В.А. Титов, А.А. Неделькин трактуют «гипертекст» как «взаимосвязанные с помощью системы ссылок на другие документы сложные иерархические структуры, позволяющие получать актуальную информацию» [5, с.586].

Технология гипертекста позволила нам использовать как внешние ссылки (на Интернет-ресурсы, статьи, Интернет-издания), так ссылки внутри текста (на список литературы и источников). При переводе студенты имели возможность ознакомиться с определениями терминов и нормами их использования, а также изучить политический контекст описываемой ситуации. Использование данной технологии позволило студентам «погрузиться» в контекст ситуации и определить адекватный контексту перевод терминов.

Кроме того, для правильного перевода текста студентам было необходимо изучить большое количество материала политической сферы. Благодаря данной технологии изучение дополнительной информации было вынесено на самостоятельное изучение во внеаудиторное время, с учетом использования Интернет-ресурсов и источников.

Для отработки лексики профессиональной сферы также были использованы Интернет-ресурсы. Несмотря на большое количество современных языковых ресурсов многие преподаватели создают свой обучающий курс и подбирают содержание, соответствующее цели и задачам курса. Такие Интернет-ресурсы предлагают работу с флэш-карточками, выполнение заданий с терминами, игровые методы запоминания новых слов. Для

данного курса был выбран ресурс Quizlet¹⁷. На данной платформе были созданы наборы лексики под каждый текст и дополнительные задания к ним. Использование данного ресурса позволило студентам самостоятельно повторять изученную лексику и выполнять задания для лучшего запоминания слов.

Итак, современное обучение профессионально-ориентированному переводу направлено на формирование ИПКК лингвиста-переводчика в определенной предметной области. При апробации курса перевода общественно-политических текстов мы выявили ряд трудностей, с которыми столкнулись студенты при переводе специализированных текстов данной сферы. Исходя из этого, мы сделали вывод о несформированности предметной компетенции ИПКК лингвиста-переводчика. Для решения данной проблемы при переводе учебных текстов применялась технология использования гипертекстов и современный сервис Quizlet для запоминания новых лексических единиц. Перечисленные технологии упростили работу над специальной лексикой, позволили студентам детально изучить контекст описываемой ситуации и выполнить адекватный перевод предложенных текстов общественно-политической сферы.

Список источников

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.:«Международные отношения», 1975. 240с.
2. Бердический А.Л. Оптимизация системы обучения иностранному языку в педагогической вузе. М.: Высшая школа, 1989. 103с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.:ЭТС. – 2002 [Электронный ресурс]. URL:[2h.pdf \(yandex.ru\)](#) (дата обращения: 21.10.2021)
4. Садохин А.П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования//Журнал социологии и социальной антропологии №1, 2007.[Электронный ресурс].URL:[6aSadohin.pdf \(jourssa.ru\)](#) (дата обращения: 4.11.2021)

¹⁷ Многофункциональная платформа для обучения "Quizlet". URL: <https://quizlet.com/>

5. Титов В.А., Неделькин А.А. Использование гипертекстовых технологий в образовательном процессе// Научные труды Вольного экономического общества России. №186, 2014. С.-582-587
6. Официальный сайт Парламента Великобритании. [Электронный ресурс]. URL: [Parliament and the Government - UK Parliament](#) (дата обращения 13.08.2022)

References

1. Barkhudarov L. (1975). Yazy`k i perevod (Voprosy` obshhej i chastnoj teorii perevoda). [Languages and Translation (Questions of general and special theory of translation)]. International relations, Moscow, Russia. 240 p. (in Russ).
2. Berdicheskij A. (1989). Optimizaciya sistemy` obucheniya inostrannomu yazy`ku v pedagogicheskoy vuze [Foreign language teaching system optimization at pedagogical university]. High School, Moscow, Russia. 103 p. (in Russ).
3. Komissarov V. (2002). Sovremennoe perevodovedenie. Uchebnoe posobie [Modern translating studies]. URL: 2h.pdf (yandex.ru) (accessed: 21.10.2021). (in Russ).
4. Sadokhin A.(2007). Mezhhkul`turnaya kompetentnost`: ponyatie, struktura, puti formirovaniya [Intercultural competence: definition, structure, ways of forming]. Journal of sociology and social anthropology, 1. URL:6aSadokhin.pdf (jourssa.ru) (accessed: 4.11.2021)
5. Titov V. and Nedel`kin A. (2014) Ispol`zovanie gipertekstovy`kh texnologij v obrazovatel`nom processe [Hypertext technology using at the educational process]. Nauchny`e trudy` Vol`nogo e`konomicheskogo obshhestva Rossii [Scientific works of the Free Economic Society of Russia], 186, 582-587 (in Russ).
6. The UK Parliament official website. URL: Parliament and the Government - UK Parliament (accessed: 13.08.2022)

Информация об авторах

Лузганова Анастасия Алексеевна – аспирант 3 курса, ассистент кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: luzganova.aa@mail.ru ORCID: 0000-0002-4169-6564

Корнеева Лариса Ивановна –профессор, доктор пед.наук, зав.кафедрой иностранных языков и перевода Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: l.i.korneeva@urfu.ru ORCID: 0000-0003-4693-8291

Information about the authors

Anastasiya A.Luzganova - PhD student, assistant (Yekaterinburg, Russia).

E-mail: luzganova.aa@mail.ru ORCID: 0000-0002-4169-6564

Larisa I.Korneeva - Professor, Doctor of pedagogical sciences, Head of the Department (Yekaterinburg, Russia). E-mail: l.i.korneeva@urfu.ru

ORCID: 0000-0003-4693-8291

